

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

—

SESSION 2022

—

VERSION GRECQUE

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

Seul le dictionnaire grec-français est autorisé

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Epreuve : 101

Matière : VGRE

Session : 2022

Tournez la page S.V.P.

LE ROI XERXES AMOUREUX D'UN ARBRE

Ne traduire que le texte imprimé en caractères gras.

Γελοῖος ἐκεῖνος ὁ Ξέρξης ἦν εἶ γε Le célèbre Xerxès était ridicule : il
θαλάσσης μὲν καὶ γῆς méprisait la mer et la terre, l'œuvre de
κατεφρόνει τῆς Διὸς τέχνης, Zeus, et se frayait de nouvelles routes et
ἐαυτῷ δὲ εἰργάζετο καινὰς ὁδοὺς des itinéraires de navigation
καὶ πλοῦν ἀήθη, δεδούλωτο δὲ inhabituels, mais en revanche il se
πλατάνῳ καὶ ἐθαύμαζε τὸ soumit à un platane et fut saisi
δένδρον. d'admiration pour cet arbre.

Ἐν Λυδία γοῦν, φασίν, ἰδὼν φυτὸν εὐμέγεθες πλατάνου καὶ τὴν
ἡμέραν ἐκείνην κατέμεινεν, οὐδὲν τι δεόμενος, καὶ ἐχρήσατο σταθμῷ
τῇ ἐρημῖα τῇ περὶ τὴν πλάτανον. Ἀλλὰ καὶ ἐξῆψεν αὐτῆς κόσμον
πολυτελῆ, στρεπτοῖς καὶ ψελλίοις τιμῶν τοὺς κλάδους, καὶ μελεδωνὸν
αὐτῇ κατέλιπεν, ὥσπερ ἐρωμένη φύλακα καὶ φρουρόν. Ἐκ δὲ τούτων
τί τῷ δένδρῳ καλὸν ἀπήντησεν ; Ὁ μὲν γὰρ κόσμος ὁ ἐπίκτητος καὶ
μηδὲν αὐτῷ προσήκων ἄλλως ἐκρέματο καὶ συνεμάχετο εἰς ὥραν
οὐδὲν, ἐπεὶ τοῦ φυτοῦ κάλλος ἐκεῖνό ἐστιν· εὐγενεῖς οἱ κλάδοι καὶ ἡ
κόμη πολλὴ καὶ στερεὸν τὸ πρέμνον καὶ αἱ ρίζαι ἐν βάθει καὶ
διασεῖοντες οἱ ἄνεμοι καὶ ἀμφιλαφῆς ἡ ἐξ αὐτοῦ σκιά καὶ
ἀναστρέφουσαι αἱ ὥραι καὶ ὕδωρ τὸ μὲν διὰ τῶν ὀχετῶν ἐκτρέφον, τὸ
δὲ ἐξ οὐρανοῦ ἐπάρδον·

χλαμύδες δὲ αἱ Ξέρξου καὶ χρυσὸς Les chlamydes de Xerxès, l'or du
ὁ τοῦ βαρβάρου καὶ τὰ ἄλλα δῶρα barbare et les autres dons n'auraient su
οὔτε πρὸς τὴν πλάτανον οὔτε ennoblir ce platane ni aucun autre
πρὸς ἄλλο δένδρον εὐγενὲς ἦν. arbre.

Élien